|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| КОНТРАКТ №\_\_\_\_  г. Могилев "\_\_\_" \_\_\_\_ 20\_\_\_ года | | | | CONTRACT №\_\_\_\_\_  Mogilev "\_\_\_" \_\_\_\_ 20\_\_\_ | | |
|  | | | |  | | |
| **1. ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ**  1.1. **Продавец**: **ОАО «МОЖЕЛИТ», Республика Беларусь, г. Могилев** в лице директора Ермалёнка В.Б., действующего на основании Устава.  1.2. Покупатель\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | **1. CONTRACTING PARTIES**  1.1. **The Seller**: **JSC «MOGELIT» the Republic of Belarus, Mogilev**, represented by the Director Ermalionok V.B. and acting on the basis of Chapter.  1.2. The Buyer: : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by the Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
|  | | | |  | | |
| **2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**  2.1. По настоящему контракту Продавец передает в собственность Покупателю за плату Товар – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в количестве \_\_\_\_\_\_\_\_ тн., в течение срока действия контракта.  2.2. Цель приобретения Товара: для вывоза за пределы Республики Беларусь. | | | | **2. SUBJECT OF THE CONTRACT**  2.1. Under the present contract the Seller transmits into the ownership of the Buyer the Goods subject to payment – \_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in quantity of )\_\_\_\_\_\_\_\_ tons during the contract period.  2.2. The purpose of goods acquiring: for export outside the territory of the Republic of Belarus. | | |
|  | | | |  | | |
| **3. МОМЕНТ ИСПОЛНЕНИЯ СТОРОНАМИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО КОНТРАКТУ**  3.1. Обязанность Продавца передать Товар Покупателю считается исполненной в момент отметки Перевозчиком в Товарно-транспортной накладной о приемке Товара. С этого момента риск случайной гибели или случайного повреждения Товара переходит на Покупателя.  3.2. Обязанность Покупателя оплатить переданный ему Товар считается исполненной в момент поступления денежных средств на счет Продавца. | | | | **3. DATE OF PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT**  3.1. The Seller’s obligation to deliver goods to the Buyer is considered carried out at the moment when the Carrier marks the delivery of the Goods in CMR. Risk of loss or damage will be on the Buyer from this moment.  3.2. The Buyer’s obligation to pay for the delivered goods is considered carried out from the moment the payment is effected and the money enters the Seller’ account. | | |
|  | | | |  | | |
| **4. СРОКИ ОТПУСКА И ПОРЯДОК ДОСТАВКИ ТОВАРА**  4.1. Товар доставляется транспортом Покупателя, транспортные расходы относятся на Покупателя. Перевозчиком является: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  4.2. Покупатель обязан уведомить Продавца о дате прибытия машины под загрузку.  4.3. Отпуск Товара производится в течении 5-ти банковских дней с момента зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца, при наличии транспорта Покупателя. Под датой поставки понимается дата погрузки Товара на складе Продавца.  4.4. Условия поставки: FCA-Могилев, (Инкотермс-2010).  4.5. Грузополучателем по данному контракту является:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.6. Продавец предоставляет при отгрузке следующие отгрузочные документы:   * Товарно-транспортная накладная; * удостоверение о качестве; * ветеринарный сертификат; * счет-фактура; * сертификат происхождения Товара, * упаковочный лист.   4.7. Документы должны быть оформлены на английском и русском языках. | | | | **4. TERMS AND TIME OF DELIVERY**  4.1. The goods are delivered by the Buyer’s transport, cargo transportation is fulfilled at the Buyer’s expenses. The carrier is: firm \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.2. The Buyer is to provide the Seller with information about the date of arrival of the truck for the shipment.  4.3. The goods shipment is carried out within five banking days from the moment the payment is effected and the money enters the Sellers’ account, at presence of transport of the Buyer. The date of delivery is the date of the goods shipment from the Seller’s warehouse.  4.4. The terms of delivery are FCA-Mogilev (Incoterms-2010).  4.5. The Consignee under this contract is:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  4.6. The Seller submits the following documents during the shipment of the goods:   * CMR; * The certificate of quality; * Veterinary Certificate; * Invoice; * Certificate of origin of the goods; * Packing list.   4.7. The documents are to be drawn in Russian and in English. | | |
|  | | | |  | | |
| **5. ЦЕНА НА ТОВАР И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА**  5.1. Цена на *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* на условиях поставки FCA-Могилев устанавливается в размере \_\_\_ *долларов США* за 1 тонну. Общая сумма контракта на момент заключения составляет  *\_\_\_\_\_\_\_ долларов США*.  5.2. Комиссионный сбор за перевод денежных средств оплачивает Покупатель.  5.3. Транспортные и страховые расходы в цену Товара не входят. | | | | **5. PRICE AND TERMS OF PAYMENT**  5.1. The price for ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_*** under the terms of delivery FCA-Mogilev is established in the amount of ***\_\_\_\_\_\_ USD*** for 1 ton. The total amount of the contract for the moment of signing is ***\_\_\_\_\_\_\_\_1 USD***.  5.2. The charges for money transfer are paid by **the Buyer.**  5.3. All the expenses in regard to insurance and transportation are not included into the price. | | |
| 5.4. Форма оплаты: **100% предоплаты в течении 3 (трех) дней с момента получения счета**.  5.5. Валюта платежа: ***доллары США***. | | | | 5.4. The terms of payment for the products is **100% of advance within 3 (three) days from the date of the invoice**.  5.5. The currency of the payment is USD. | | |
|  | | |  | |  | |
| Продавец / The Seller | | |  | | Покупатель / The Buyer | |
|  | | | |  | | |
| **6. КАЧЕСТВО ТОВАРА**  6.1. Качество Товара должно соответствовать *спецификации качества* и ГОСТу *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* и удостоверяться качественным паспортом и другими необходимыми для этого документами. Спецификация качества является неотъемлемой частью контракта.  6.2. Продавец гарантирует качество Товара в течении \_\_\_\_\_ с момента выпуска. | | | | **6. QUALITY**  6.1. The quality of the Goods should satisfies the requirements of *specifications of quality* and *GOST \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*and be approved by the certificate of quality and other necessary documents. The specification of quality is an integral part of the contract.  6.2. The Seller guarantees the goods quality for \_\_\_\_\_\_\_ from the production date. | | |
|  | | | |  | | |
| **7. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА ТОВАРА**  7.1. Товар упаковывается в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  7.2. Тара возврату не подлежит. | | | | **7. PACKING AND MARKING**  7.1. The goods are packed in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  7.2. Package is not to be returned. | | |
|  | | | |  | | |
| **8. ПРИЕМКА ТОВАРА**  8.1. Товар считается сданным **Продавцом** и принятый **Покупателем**:   * по количеству и массе - согласно товарно-транспортной накладной; * по качеству - согласно удостоверения качества, выданного **Продавцом**.   8.2. Приемка Товара по количеству и качеству осуществляется **Покупателем** на складе **Продавца**.  8.3. При выяснении, что Товар надлежащего качества (в соответствии с п. 4.6. и разделом 6 контракта) по каким либо причинам не подходит для использования Покупателю, то возврат такого Товара осуществляется за счет Покупателя. | | | | **8. ACCEPTANCE OF THE GOODS**  8.1. The products are considered as handed over by **the Seller** and accepted by **the Buyer**:   * in quantity and weight in accordance with CMR; * in quality in accordance with certificate of quality, issued by **the Seller**.   8.2. The acceptance of the products in quantity and in quality is carried out **by the Buyer** in the **Seller’s** warehouse.  8.3. If the goods of proper quality (according to item 4.6. and section 6 of the contract) doesn’t suit the Buyer for any reasons, the return of such goods is made at the expense of the Buyer. | | |
|  | | | |  | | |
| **9. ИМУЩЕСТВЕННАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**  9.1. В случаях ненадлежащего исполнения условий настоящего контракта стороны несут ответственность покрытием неисправной стороной убытков, причиненных ненадлежащим исполнением контракта.  9.2. В случае несвоевременной отгрузки Товара согласно п.4.3. по вине Продавца, последний уплачивает пеню в размере 0,1% от суммы оплаченного Товара за каждый день просрочки, но не более 10%. | | | | **9. PROPERTY ACCOUNTABILITY**  9.1. In case of the parties’ failure to fulfill clauses of the contract the Parties bear the responsibility: the Party that failures to fulfill the contract covers losses caused by improper fulfillment of the contract.  9.2. In case of the **Seller’s** failure to ship the goods in due time he has to pay a penalty at the rate of 0,1 % of the value of the lot, which is not ready for shipment, for each day of delay, but not more than 10%. | | |
|  | | | |  | | |
| **10. ФОРС - МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА**  Срок исполнения контракта может быть перенесен, а стороны освобождаются от ответственности за неисполнение условий контракта при наступлении обстоятельств непреодолимой силы (война, военные действия, блокада, стихийные бедствия, запрещение экспорта, валютные ограничения и другие мероприятия страны Продавца, факт которых должен быть подтвержден Торгово-промышленной Палатой места их возникновения), о чем Покупатель извещается Продавцом за 15 суток до срока отгрузки Товара. | | | | **10**. **FORCE MAJEURE**  The time of fulfillment of the obligations under the present Contract may be postponed and the Parties are released from responsibility for non-fulfillment of their liabilities under the present Contract, if it was caused by the circumstances of Force Majeure (war, military actions of any character, blockage, export prohibition, exchange restrictions or other circumstances in the Seller’s country, which should be confirmed by the local Chamber of commerce and industry). The Seller notifies the Buyer about them 15 days prior to the goods shipment. | | |
|  | | | |  | | |
| **11. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**  11.1. Урегулирование разногласий при исполнении условий контракта осуществляется между сторонами путем переговоров в течении 20 дней со дня возникновения разногласий.  11.2. При не достижении двустороннего согласия, неурегулированные спорные вопросы передаются на разрешение экономического суда Республики Беларусь в соответствии с правилами производства дел в этом суде. Применяемое право – законодательство Республики Беларусь. | | | | **11. WAY OF SETTING DISPUTE**  11.1. All differences, which may arise during the fulfillment of the present Contract or in connection with it will be settled by means of negotiations during 20 days from the date of their arising.  11.2. In case the Parties do not come to the agreement, the matter is to be submitted for settlement to the Economic Court of the Republic of Belarus in accordance with the rules of procedure in this court. The legislation, regulating the present Contract, is the legislation of Republic of Belarus. | | |
| **12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**  12.1. Контракт считается заключенным с момента подписания его сторонами и действует до выполнения всех условий вышеизложенного контракта, но не позднее **\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.**  12.2. Дополнения и изменения к контракту имеют силу с момента подписания их сторонами.  12.3. Факсимильные копии имеют юридическую силу с последующим обязательным предоставлением оригиналов. Стороны несут ответственность за достоверность подписи. Бремя доказывания фактов по настоящему договору и его подлинности лежит на обеих сторонах. | | | | **12. OTHER CONDITIONS**  12.1. The Contract comes into force from the date of it's signing and is valid till the Parties fulfill their obligations, but not later than **\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_**  12.2. The amendments and addenda to the present Contract come into force if they are signed by both Parties.  12.3. The documents received by fax have legal effect if they are substituted by originals later on. The Parties bear responsibility for the authenticity of signatures. The burden of proving the facts under the present contract and its authenticity is on the both parties. | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Продавец / The Seller |  | | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Покупатель / The Buyer |
| 12.4. Контракт составлен в 2 экземплярах, имеющих равнозначную юридическую силу, на 3 страницах на русском и английском языках. | | 12.4. The present Contract is made up in two copies in the Russian and English languages in 3 pages, both copies being equally valid. | | | | |
|  | |  | | | | |
| **13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | | **13. LEGAL ADDRESSES AND REQUISITES OF THE PARTIES** | | | | |
| **ПРОДАВЕЦ:** | | **THE SELLER:** | | | | |
| **ОАО «МОЖЕЛИТ»**  212003, Республика Беларусь, г. Могилев, ул. Челюскинцев, 84  **Банковские реквизиты:**    тел. +375 (222) 78-84-11  факс +375 (222) 78-84-15  e-mail: [sales@gelatin.by](mailto:sales@gelatin.by) | | **JSC «MOGELIT»**  212003, The Republic of Belarus, Mogilev, Cheliuskintsev str., 84  **Bank requisites:**  tel: +375 (222) 78-84-11  fax +375 (222) 78-84-15  e-mail: [sales@gelatin.by](mailto:sales@gelatin.by) | | | | |
|  | |  | | | | |
| М.П. | |  | | | | |
| **ПОКУПАТЕЛЬ:** | | **THE BUYER:** | | | | |
|  | |  | | | | |